Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I oni zwyciężyli go przez ― krew ― Baranka i przez ― słowo ― świadectwa Jego, i nie umiłowali ― dusz ich aż do śmierci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oni zwyciężyli go przez krew baranka i przez słowo świadectwa ich i nie umiłowali duszy ich aż do śmierci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni zwyciężyli go\* przez krew\*\* Baranka\*\*\* i przez słowo świadectwa swojego,\*\*\*\* i nie pokochali swojej duszy aż do śmierci.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oni zwyciężyli go przez krew baranka, i przez słowo świadectwa ich, i nie umiłowali życia\* ich aż do śmierci. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oni zwyciężyli go przez krew baranka i przez słowo świadectwa ich i nie umiłowali duszy ich aż do śmierci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak oni zwyciężyli go przez krew Baranka i przez słowo swojego świadectwa. Nie pokochali też swego życia na tyle, by cofnąć się w obliczu śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale oni zwyciężyli go przez krew Baranka i przez słowo swego świadectwa i nie umiłowali swojego życia — aż do śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale go oni zwyciężyli przez krew Baranka i przez słowa świadectwa swego, a nie umiłowali duszy swojej aż do śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni zwyciężyli go dla krwie barankowej i dla słowa świadectwa swego, a nie umiłowali dusz swoich aż do śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni zwyciężyli dzięki krwi Baranka i dzięki słowu swojego świadectwa i nie umiłowali dusz swych - aż do śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni zwyciężyli go przez krew Baranka i przez słowo świadectwa swojego, i nie umiłowali życia swojego tak, by raczej je obrać niż śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale oni zwyciężyli go dzięki krwi Baranka i dzięki słowu swojego świadectwa, i nie umiłowali swojego życia – aż do śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz oni go pokonali dzięki krwi Baranka i dzięki słowu swojego świadectwa; i nie umiłowali swego życia - aż do śmierci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A oni pokonali go dzięki krwi Baranka i dzięki słowu swojego świadectwa i nawet w obliczu śmierci nie dbali o swoje życie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni jednak odnieśli nad nim zwycięstwo dzięki krwi Baranka i dzięki prawdzie, którą głosili, gotowi poświęcić życie i pójść na śmierć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oni zwyciężyli dzięki krwi Baranka i dzięki słowu swojego świadectwa, i nie umiłowali życia swego aż do śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони перемогли його кров'ю ягняти та словом свого свідчення, і не полюбили душ своїх навіть до смерти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni go zwyciężyli przez krew Baranka oraz przez słowo ich świadectwa, i nie umiłowali swojego życia aż do śmierci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pokonali go dzięki krwi Baranka i dzięki orędziu swego świadectwa. Nawet w obliczu śmierci nie trzymali się kurczowo życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oni go zwyciężyli dzięki krwi Baranka i dzięki słowu swego świadczenia i nie miłowali swych dusz nawet w obliczu śmierci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni jednak pokonali go dzięki przelanej krwi Baranka i dzięki temu, że przekazywali innym prawdę, oraz byli gotowi oddać za nią życie.  |

1. 1) <x>520 8:37</x>; <x>690 2:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 1:5</x>; <x>730 5:9</x>; <x>730 7:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zwyciężać przez krew Baranka to przyznawać się do dzieła krzyża i głosić Chrystusa ukrzyżowanego (<x>530 1:23-24</x>;<x>530 2:1-5</x>; <x>690 1:7-10</x>); zwyciężać przez słowo świadectwa to wyznawać wobec ludzi prawdy zbawienia (<x>520 10:9-10</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 16:25</x>; <x>490 14:26</x>; <x>730 2:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "Dusza" oznacza tu życie doczesne. [↑](#footnote-ref-7)